



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语阅读教程

3

РУССКИЙ ЯЗЫК · ЧТЕНИЕ

主编 王加兴

РУССКИЙ ЯЗЫК · ЧТЕНИЕ



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语阅读教程

РУССКИЙ ЯЗЫК · ЧТЕНИЕ

3

主 编 王加兴

编 者 赵 丹 王加兴

审阅者 Л. Дж. Самохвалова



图书在版编目(CIP)数据

俄语阅读教程. 第3册/王加兴主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2008

(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0677-6

I. 俄… II. 王… III. 俄语-阅读教学-高等学校-教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 004784 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 江苏句容市排印厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 17.25 字数 362 千字

版 次: 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0677-6 / H · 0302

定 价: 30.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编：吴克礼

编委：（以姓氏笔画为序）

- | | |
|-----|----------|
| 王仰正 | 浙江大学 |
| 王铭玉 | 黑龙江大学 |
| 史铁强 | 北京外国语大学 |
| 丛亚平 | 山东大学 |
| 朱达秋 | 四川外国语学院 |
| 任光宣 | 北京大学 |
| 刘利民 | 首都师范大学 |
| 孙玉华 | 大连外国语学院 |
| 杨杰 | 厦门大学 |
| 李英男 | 北京外国语大学 |
| 李勤 | 上海外国语大学 |
| 吴克礼 | 上海外国语大学 |
| 吴国华 | 解放军外国语学院 |
| 余一中 | 南京大学 |
| 张建华 | 北京外国语大学 |
| 张家骅 | 黑龙江大学 |
| 林全胜 | 吉林大学 |
| 郑体武 | 上海外国语大学 |
| 赵爱国 | 苏州大学 |
| 郝斌 | 黑龙江大学 |
| 施国安 | 华东师范大学 |
| 章自力 | 上海外国语大学 |
| 詹德华 | 广东外语外贸大学 |



总 序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了 21 世纪。21 世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪以来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育分会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些

新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



前 言

近年来,随着社会经济、科技、文化等领域的发展,我国高等学校俄语专业在人才的培养模式、课程设置、教学内容等方面都发生了很大变化。为贯彻执行教育部 2003 年颁发的《高等学校俄语专业教学大纲》,为使俄语专业二、三年级学生的阅读能力达到大纲所规定的要求,我们编写了《俄语阅读教程》。

《俄语阅读教程》供高校俄语专业本科生二、三年级阅读课教学使用,也可供有一定俄语基础的自学者使用。

本教程全套四册,每册十个单元,每个单元包括两篇(或两篇以上)同一主题、但语料不同的课文,这不但可以使学生了解针对同一个问题的不同方面和不同观点,从而加深对事物的理解,还能够让他们学会从不同的角度思考问题,有助于理解及思维能力的提高。课文全部选自最近几年俄罗斯出版的书籍和报刊,选材新颖,内容广博,题材广泛,既有贴近大学生校园生活的题材,如俄罗斯大学生的学习、生活、就业,以及爱情、流行时尚等,也有人们广泛关注的俄罗斯风俗习惯、文学艺术、科学技术、社会生活、政治、外交、经济、宗教、环保、体育、教育、人口、历史、文化传统等方面的素材。课文以反映俄罗斯现实生活为主,同时兼顾文化传统内容。这样可以将语言学习贯穿在了解现实生活和传统文化知识的过程中,贯穿在思考和探讨与之相关的各

种问题的过程中。课文内容新颖,趣味性强,语言规范、贴近生活、实用性强。课文体裁多样,既有文学作品,又有记叙、说明、议论、公文、访谈、对话等。语体兼顾书面语和口语。

我们根据由浅入深、循序渐进的原则编排单元。除了测试单元只配有课文导读和练习外,其他每个单元都分为五个部分,结构如下:

1) 课文导读:每一单元的开篇都有一段简短的导读,扼要说明课文将涉及的主题。目的在于提高阅读兴趣,让学生带着问题去阅读。

2) 课文:第一、二册的课文篇幅平均为1 000—1 200词,第三、四册的课文篇幅则平均为1 700—1 900词。全套四册课文的平均生词率约为3%,为了适当降低阅读难度,以便学生顺利阅读,我们还在课文中加了必要的脚注。每课课文的阅读时间应控制在半小时以内。

3) 生词表:我们以《高等学校俄语专业教学大纲》附录八中的词汇为依据列出生词。

凡大纲规定应在基础阶段掌握的词汇基本上都未列入第二册各课的生词表中。而在第一册中则适当放宽标准,即在大纲规定的应在基础阶段掌握的词汇中,有一小部分也列入了生词表中。凡大纲规定应在基础阶段掌握的词汇,以及应在提高阶段积极掌握的词汇,基本上都未列入第三、四册各课的生词表中。表中的生词用中文释义,给出的是单词在上下文中的意思。对课文中用于转义的一些常用词汇,我们依次列出其转义和本义。

4) 固定词组和短语表:我们以《高等学校俄语专业教学大纲》附录九中的熟语为依据列出固定词组和短语。表中的词组和短语用中文释义。对含有多个义项的常用词组和短语,我们依次列出上下文义和其它义项。

5) 练习题:练习的设计从有利于提高学生的阅读理解能力和打好语言基础的角度出发,采用选择题、选择填空题、填空题、问答题、连线题、判断题和翻译题等多种题型结合的方式。重点检验学生对课文内容和某些常用词语的掌握程度。在题型上考虑学生参加四、八级水平测试的实际需要,设计了部分针对四、八级测试的练习,以帮助逐渐熟悉统测形式。在第三册教材中,除了上述五个部分外,还加入了“阅读技巧”版块,循序渐进地讲解了必须掌握的俄语阅读技巧知识,并配有相应的练习题。

这一部分不仅介绍了几种基本的阅读方法,诸如快读、查读、略读和细读,而且还指导学生如何根据构词成分分析、推测生词的词义,如何准确把握长句的语意,如何正确地判断和推理作者的态度和观点等等。

每一册书的最后一个单元为测试单元。各册测试单元的课文篇幅及其生词率,我们都是根据大纲规定的具体要求进行设计的。使用测试单元时,要求学生在三十分钟之内读完每课课文。

《俄语专业阅读教程》(1—4册)于2005年10月列入江苏省重点立项建设精品教材项目,评审专家对我们编写的初稿给予了充分肯定。我们深知,一套优秀的俄语阅读教材会对学习者起着难以估量的积极作用。它不仅可以帮助学生提高俄语阅读技能,增加俄罗斯国情知识,激发学生学习俄语、探知俄罗斯文化奥秘的兴趣,而且还能使学生在综合文化素质、人文素养方面受到良好的熏陶,甚至还能帮助学生树立正确的价值观和积极的人生观——这正是我们努力追求的目标。我们竭诚欢迎使用《俄语阅读教程》的老师和学生批评指正。

我校俄籍教授列·贾·萨莫赫瓦洛娃(Л. Дж. Самохвалова)不仅审阅了本书的初稿,作了文字上的修改和润色,而且还对全书的编写工作提出了很好的意见。另外,在教材编写过程中,曾得到我校俄国专家伊·维·泽泽卡洛(И. В. Зезекало)和娜·费·梅奇塔耶娃(Н. Ф. Мечтаева)的热情帮助,我校教师孙飞燕和杨正在使用本书初稿的过程中也提出了一些具体的建议,在此一并表示感谢。

特别要感谢上海外语教育出版社,我们在编写过程中始终得到总编办公室高云松老师的关心和指导。责任编辑岳永红老师为此书的出版付出了艰辛的劳动。

王加兴

2007年4月于南京大学

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

略 语 表

безл. — безличный (глагол)	无人称动词
бран. — бранное	骂人语
вводн. — вводный	插入语
высок. — высокое	高雅词
дополнит. — дополнительное (придаточное предложение)	补语从句
ж. — женский (род)	阴性
жарг. — жаргон	行话
инф. — инфинитив	动词不定式
ирон. — ироническое	讽刺词
книжн. — книжное	书面词
м. — мужской (род)	阳性
межд. — междометие	感叹词
мн. — множественное (число)	复数
нареч. — наречие	副词
неодобр. — неодобрительное	不赞词
нескл. — несклоняемое	不变格名词
несов. — несовершенный (вид)	未完成体
отриц. — отрицание	否定
офиц. — официальное	公文词
предл. — предлог	前置词
прид. — придаточное (предложение)	从句
прич. — причастие	形动词
прост. — просторечное	俚俗词
прош. — прошедшее (время)	过去时
разг. — разговорное	口语词
с инф. — с инфинитивом	接不定式
сказ. — сказуемое	谓语
сов. — совершенный (вид)	完成体
ср. — средний (род)	中性
страд. — страдательный	被动的
сущ. — существительное	名词
уменьш. — уменьшительное	指小词
устар. — устарелое	旧词
частиц. — частица	语气词
шутл. — шутливое	戏谑语



ОГЛАВЛЕНИЕ

РАЗДЕЛ I ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ	1
УРОК 1. Кое-что о темах, запретных и принятых в разговоре	2
УРОК 2. Давайте говорить друг другу комплименты.	15
РАЗДЕЛ II РУССКИЕ СУЕВЕРИЯ И ТРАДИЦИЯ	24
УРОК 1. Приметы в жизни русских людей	25
УРОК 2. Число и традиция	39
РАЗДЕЛ III РУССКИЕ ПРАЗДНИКИ	51
УРОК 1. Популярныe русские праздники	52
УРОК 2. Влияние социальных перемен XX века в России на народные праздники	67
РАЗДЕЛ IV ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ В СОВЕТСКОМ ОБЩЕСТВЕ	78

УРОК 1. Андрей Дмитриевич Сахаров	79
УРОК 2. Александр Исаевич Солженицын	93
РАЗДЕЛ V ЛЮБОВЬ	107
УРОК 1. Любовная история В. Высоцкого и М. Влади	108
УРОК 2. Любовь в социальной жизни XX века	121
РАЗДЕЛ VI СТУДЕНЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ	131
УРОК 1. Голодный студент	132
УРОК 2. 17 ноября — международный день студентов	146
РАЗДЕЛ VII ГОРОДА РОССИИ	159
УРОК 1. Москва	160
УРОК 2. Санкт-Петербург	174
РАЗДЕЛ VIII ОБЩЕСТВО И ЛИЧНОСТЬ В РОССИИ	187
УРОК 1. Жизнь частная и жизнь общественная	188
УРОК 2. Оценка значения личности в российской культуре	199
РАЗДЕЛ IX ЭКОНОМИКА РОССИИ	208
УРОК 1. Русская экономика в XX веке	209
УРОК 2. Российская экономика сегодня	223
РАЗДЕЛ X (ТРЕНИРОВОЧНЫЙ ТЕСТ) ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА	
РОССИИ	238
УРОК 1. Внешняя политика в XX веке	239
УРОК 2. Дипломатические отношения между Китаем и Россией	250



РАЗДЕЛ I

ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ

У каждого народа есть свои речевые привычки и этикет, на который следует обращать внимание изучающим иностранный язык. Мы, как студенты-русисты, должны знать, что принято говорить и какие темы запрещены в разговоре с русскими, как говорить комплименты и как русские реагируют на них. При общении с русскими не забывайте о правилах речевого этикета.

УРОК 1.

КОЕ-ЧТО О ТЕМАХ,
ЗАПРЕТНЫХ И ПРИНЯТЫХ
В РАЗГОВОРЕ



«Сколько вам лет?»

Этот любимый авторами учебников русского языка для иностранцев вопрос является абсолютно бесполезным для целей общения. Практически невозможно представить себе ситуацию, когда он напрямую может быть задан человеку.

Русский этикет не допускает такого прямого вопроса. О возрасте может спросить врач или другое официальное лицо, но в другой форме: «Ваш год рождения?»

Вопрос «Сколько тебе лет?» можно задать ребёнку, да и то не для того, чтобы получить точную информацию (всегда можно отличить пятилетнего ребёнка от восьмилетнего), а для того, чтобы установить контакт, начать с ребёнком разговор, показать своё внимание к нему.

Особенно бестактными в русской культуре считаются разговоры о возрасте женщины. Даже на юбилеях (50-, 60-, 70-летие) число лет обычно не упоминается в поздравлениях.

Если для европейца в такой информации, может быть, не будет ничего неожиданного, то представители Востока, видимо, должны прочесть эти заметки повнимательнее.

Представьте себе, например, реакцию русской дамы «средних лет», которой в Корее^① её коллеги постоянно любезно предлагали сесть, повторяя: «В вашем

① Корея — государство в восточной Азии, на Корейском полуострове. Северную часть полуострова занимает Корейская Народная Демократическая Республика, южную часть — Корейская Республика (Южная Корея).

возрасте надо отдыхать». Реакция была естественной — недоумение и искреннее возмущение: «Да что же вы всё время подчёркиваете мой возраст?!» А в ответ — такое же искреннее удивление и смущение: «Мы ведь только хотели таким образом выразить своё почтение и уважение».

Итак, возраст — это одна из тем, которой не принято касаться у русских. Но таких тем, конечно, гораздо больше.

Деньги, доходы, карьера

Итак, немного о так называемых запретных темах и темах допустимых, принятых в так называемом светском общении.

У каждого народа свой набор подобных тем, и вам, конечно, известно, о чём принято и не принято говорить у вас в стране. У итальянцев под запретом так называемые три S: sex (секс), soldi (деньги) и successo (карьера).

Кажется, англичане также не обсуждают свои финансовые проблемы, политическую жизнь, личные вопросы.

Русских, которые едут за рубеж, их друзья обычно предупреждают, что там не принято говорить о своей и чужой зарплате, доходах. У русских такого строгого запрета на эту тему нет.

На проблеме денег стоит остановиться чуть подробнее. В русской ментальности есть некая застенчивость, когда речь идёт о деньгах. Это удивляет, например, американцев, которые привыкли к точному и определённом обсуждению всяких денежных проблем между людьми. Может быть, русским сознанием управляют старые и, скажем прямо, несовременные истины типа: «Не в деньгах счастье», «Бедность не порок», «С милым рай и в шалаше».

Времена переменялись, сознание меняется, о деньгах, доходах люди говорят всё свободнее, не стесняясь объективно оценивать свой труд. Тем не менее, стремление всё сразу же прояснить при обсуждении финансовых вопросов, поставить все точки над *i* русскими воспринимается как излишняя прямолинейность.

Иностранцы отмечают некую неустойчивость, импрессионистичность отношений у русских, размытость социальных и статусных границ. Говоря с русскими о деньгах, вы, наверное, также обнаружите в их реакции определённую скованность и скрытую застенчивость.

То же и о карьере. **Неотработанность** механизма продвижения вверх по служебной лестнице делает у русских разговоры на эту тему «нескромными», «неделикатными». Человек как бы не должен сам за себя просить, сам за себя хлопотать. Если вы будете работать вместе с русскими и от вас будет зависеть что-то, не забудьте об этом свойстве русского характера.

Любовь и секс

О сексе, любви, **интимных** отношениях у русских в обществе беседовать не принято, т. е. можно сказать, что это — одна из запретных тем. Анекдоты на эту тему можно услышать, но, как, например, заметили **венгры**, рассказав в присутствии русских неприличный **будапештский** анекдот, можно **погубить** всё достигнутое на переговорах. Они же пишут, что русские не любят **цинизма**, грубых, **пошлых** шуток и анекдотов.

Приятно слышать! Действительно, русское ухо очень **чувствительно** к пошлости. Многие шутки наших иностранных знакомых нам кажутся грубоватыми, **вульгарными**, недостаточно **изящными**.

«Как вы себя чувствуете?»

А вот к теме «болезнь — здоровье» у русских, как вы сразу заметите, отношение иное, чем у вас. На Западе, в Америке принято во всех случаях жизни казаться бодрым, здоровым, благополучным. Там **публично** не обсуждают состояние своего здоровья, не дают советов по лечению, не предлагают лекарств. У русских **выставлять напоказ** своё благополучие нескромно, неприлично. Но нет ничего **ззорного** в том, что вы покажете своё **недомогание**, пожалуетесь на нездоровье, а окружающие выразят вам своё сочувствие, жалость, начнут давать советы по лечению, принесут лекарства. Русские, кстати, очень любят заниматься самолечением, а журналы полны советов и рекомендаций на эту тему.

Жалостливость, участие к чужой беде — это часть национального характера, поэтому принято и жаловаться на жизнь, и жалеть слабых, больных, неудачников.